

Convênio de intercâmbio cultural entre a República dos Estados Unidos do Brasil e a República da Colômbia.

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República da Colômbia, animados do desejo de incrementar o intercâmbio cultural entre os dois países, procurando facilitar o contacto entre profissionais e estudantes brasileiros e colombianos, e tendo em vista os benefícios que advirão dessas medidas, resolveram celebrar um Convênio destinado a tais fins e, com este objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República da Colômbia, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis López de Mesa, Ministro das Relações Exteriores da Colômbia;

Os quais, após terem exibido reciprocamente os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

ARTIGO PRIMEIRO

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República da Colômbia favorecerão a fundação, no Rio de Janeiro e em Bogotá, de um organismo permanente destinado a orientar, de acordo com os Governos de ambos os países, o intercâmbio cultural e universitário

Convenio de intercambio cultural entre la República de los Estados Unidos del Brasil y la República de Colombia.

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Colombia, con el deseo de desarrollar el intercambio cultural entre los dos países, de facilitar las relaciones entre profesionales y estudiantes brasileños y colombianos y habida consideración de los benéficos resultados que pueden tener esas medidas, han acordado celebrar un Convenio destinado a tal fin y con ese objeto han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de Colombia, a Su Excelencia el Señor Doctor Luis López de Mesa, Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia;

Quienes, después de haberse comunicado reciprocamente sus Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convinieron lo siguiente:

ARTÍCULO PRIMERO

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Colombia favorecerán la fundación, en Rio de Janeiro y en Bogotá, de un organismo permanente que tenga por objeto orientar, de acuerdo con los Gobiernos de ambos países, el intercambio cultural

entre Brasileiros e Colombianos e conceder facilidades aos intelectuais de reconhecida idoneidade que se interessarem por assuntos de caráter cultural do outro país.

y universitario entre brasileños y colombianos y conceder facilidades a los intelectuales de reconocida idoneidad que se interesen en cada uno de los dos países por las cuestiones de índole cultural del otro.

ARTIGO II

As Altas Partes Contratantes estimularão o desenvolvimento das relações intelectuais entre os dois países, esforçando-se por prestigiar as visitas de professores de universidade e membros de instituições científicas, literárias e artísticas, que forem designados, de acordo com programas previamente traçados, para realizar conferências sobre as suas especialidades ou a respeito das atividades culturais brasileiras e colombianas.

ARTÍCULO II

Las Altas Partes Contratantes estimularán el desenvolvimiento de las relaciones intelectuales entre los dos países, esforzándose por prestigiar las visitas de profesores universitarios y miembros de instituciones científicas, literarias y artísticas que sean designados, de acuerdo con programas previamente trazados, para realizar conferencias sobre sus respectivas especialidades o respecto de las actividades culturales brasileñas y colombianas.

ARTIGO III

Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá anualmente cinco bolsas para estudantes de cursos superiores ou profissionais brasileiros ou colombianos, enviados de um ao outro país, para prosseguirem ou aperfeiçoarem seus estudos, sendo três em estabelecimentos de ensino universitário e duas em institutos agrícolas.

ARTÍCULO III

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá anualmente cinco becas para estudiantes de cursos superiores o profesionales brasileños o colombianos, enviados del uno al otro país para continuar o perfeccionar sus estudios, las cuales se adjudicarán así: tres en establecimientos de enseñanza universitaria y dos en institutos agrícolas.

ARTIGO IV

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República da Colômbia consignarão, em seus respectivos orçamentos, no prazo mais breve possível, dotações especiais para pagamento das bolsas de que trata o artigo anterior.

ARTÍCULO IV

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Colombia consignarán, en sus respectivos presupuestos, en el plazo mas breve posible, partidas especiales para el pago de las becas de que trata el artículo anterior.

ARTIGO V

Alem das cinco bolsas mencionadas no artigo III, as Altas Partes Contratantes concederão facilidades aos diplomados brasileiros ou colombianos que desejarem aperfeiçoar seus estudos no outro país, no qual ficarão dispensados das formalidades usuais exigidas pelas leis de ensino, bem como das taxas de matrículas, exames e outras do mesmo gênero.

ARTÍCULO V

Además de las cinco becas mencionadas en el artículo tercero, las Altas Partes Contratantes concederán facilidades a los brasileños o colombianos graduados que deseen perfeccionar sus estudios en el otro país, en el cual serán dispensados de las formalidades usuales exigidas por las leyes sobre enseñanza, así como de los derechos de matrículas y otros del mismo género.

ARTIGO VI

As despesas de viagens dos estudantes e profissionais serão pagas pelos respectivos Governos.

ARTIGO VII

Os títulos, diplomas e certificados, expedidos pelas escolas superiores de um dos dois países a favor de seus nacionais, serão reconhecidos nas universidades do outro, para o efeito exclusivo de ingressar nas mesmas, sem necessidade de teses ou de exames.

ARTIGO VIII

O presente Convênio será ratificado, depois de preenchidas as formalidades legais em uso em cada um dos dois países, e entrará em vigor noventa dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efectuar-se na Cidade de Bogotá, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

Em fé do que, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apóem seus selos na Cidade do Rio de Janeiro, aos quatorze dias do mês de outubro do ano de mil novecentos e quarenta e um.

ARTÍCULO VI

Los gastos de viajes de los estudiantes y profesionales serán pagados por los respectivos Gobiernos.

ARTÍCULO VII

Los títulos, diplomas y certificados, expedidos por las escuelas superiores de uno de los dos países a favor de sus nacionales, serán reconocidos en las universidades del otro país con el fin exclusivo de ingresar a ellas, sin necesidad de tesis ni de exámenes.

ARTÍCULO VIII

El presente Convenio será ratificado, una vez cumplidas las formalidades legales acostumbradas en cada uno de los dos países, y entrará en vigor noventa días después de canjeados los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Bogotá, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento denunciar este Convenio, pero sus efectos sólo cesarán un año después de hecha la denuncia.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las leguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Rio de Janeiro, a los catorce dias del mes de octubre del año de mil novecientos cuarenta y uno.

(L.S.) OSWALDO ARANHA.

(L.S.) LUIS LÓPEZ DE MESA.